Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Serce się we mnie kołacze, Opuściła mnie moja siła, Światło moich oczu\* – ono także już nie jest ze mną.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Serce kołacze się we mnie, Opuściły mnie siły, A oczy? One też już nie widzą wyraźnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moi bliscy i przyjaciele stronią od moich ran, a moi krewni stoją z daleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce moje skacze; opuściła mię siła moja, a jasności oczów moich nie masz przy mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce moje strwożone jest, opuściła mię siła moja, a jasności oczu moich i tej nie masz przy mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce się me we mnie trzepoce, moc mnie opuszcza, zawodzi nawet światło moich oczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce moje bije gwałtownie, Opuszcza mnie siła moja, A nawet światło oczu moich zanika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje serce gwałtownie kołacze, moja moc mnie opuściła i gaśnie światło moich oczu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje serce się trwoży, siły mnie opuściły i gaśnie światło oczu moich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce moje bije niespokojnie, opuściły mnie siły i nawet światło moich oczu gaśnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Віддали від мене твої бичування. Я знеміг від сили твоєї руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje serce kołacze, opuściła mnie moja siła, a światło moich oczu i ono się przy mnie nie zostało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy mnie miłują, oraz moi towarzysze – stoją z dala od mej plagi, również moi bliscy znajomi stanęli w oddali. |

1. 1) Światło moich oczu : Może to znaczyć: (1) ciemnieje mi w oczach ze zmęczenia (zob. <x>90 14:27-29</x>); (2) uchodzi ze mnie życie (zob. <x>230 13:3</x>); (3) coraz gorzej widzę (<x>240 29:23</x>). [↑](#footnote-ref-2)